

Буддийская Традиционная Сангха России
Религиозная духовная образовательная организация высшего образования
«Агинская Буддийская Академия»

Рекомендовано Ученым Советом
Агинской Буддийской Академии

«Утверждаю» _____ Сулытмов Ч.С.
Ректор Агинской
Буддийской Академии



Направление подготовки: *«Буддийские науки»*

Уровень образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода со старомонгольской
письменности**

Преподаватель: Бадмаев Б.Б.

Индекс дисциплины по учебному плану - Б.1.О.02.16

<i>Семестр</i>	<u>5-8</u>
<i>Аудиторные занятия</i>	<u>180 часов</u>
<i>Самостоятельная работа</i>	<u>108 часов</u>
<i>Всего часов</i>	<u>288 часов</u>
<i>Зачет (семестр)</i>	<u>5-8</u>
<i>Экзамен (семестр)</i>	

с. Амитхаша, 2021г.

Программа учебной дисциплины «Практический курс перевода со старомонгольской письменности» является частью основной профессиональной образовательной программы «Буддийские науки», относится к обязательной части модуля дисциплин профессионального цикла – шифр Б.1.О.02.16

Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: формирование навыков работы с собраниями буддийских текстов; формирование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

Задачи данной дисциплины:

1. развитие навыков работы с отдельными текстами буддийских наук как источниками для изучения истории и культуры буддизма;
2. совершенствование знания старомонгольской письменности, ориентированного на профессиональную деятельность;
3. умение работать с источниковой базой классических буддийских наук; развитие навыков самостоятельного поиска и анализа источников и современной научной литературы по предмету;
4. приобретение опыта работы в качестве исследователей, рецензентов, переводчиков.

Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ОПОП «Буддийские науки»:

УК-1.	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
ПК-4	Способен использовать знания буддийских наук в решении задач социально-практической деятельности, связанных с объектами профессиональной деятельности
ПК -5	Способен организовывать просветительскую деятельность в области буддийских наук в различных аудиториях
ОПК-2.	Способен самостоятельно готовить тезисы научных докладов, доклады и выступления в рамках проведения научных конференций, круглых столов, семинаров по буддийской тематике

В результате изучения дисциплины студент должен:

Уметь: работать с текстами классических буддийских наук на старомонгольской письменности как источниками для изучения буддийской культуры, систематизировать и анализировать их в соответствии с объектами своей профессиональной деятельности.

Владеть: навыками самостоятельной работы с текстами на старомонгольской письменности для решения поставленных профессиональных задач.

Базовые понятия курса: Углагай сидуган. Угулэхи эдугулэбури жин зуйлай сайдур зохоогсан. Ахуи юсун эбэдчину сидуган. Нигур таниху бэлхи. Анагахуи араэс. Улигэр одсин зуйлай зохоогсан. Хи, сира, бадган. Тамир. Гэгэр. Бэин эбэдчин. Дури эсэн урбагсан моду. Ийсу моду ну гусунугду. Дури урбагсан эбэдчину моду. Дури орбогсан эбэдчину моду. Насу орон чаг. Салага9. Набчи 63. Ужэгуй моду.Гэм, сигасу. Гурулчэхи моду. Ябудул муру н моду. Асагуху моду. Идагану моду. Эмун моду.Ясалун моду.

Тематический план

В тематическом плане отражен объем дисциплины в часах и виды учебной работы. Содержание семинаров, самостоятельной работы

Наименование тем	Всего часов	Аудиторные занятия	Сам. работа
		семинары	
Агхан булуг. Углагай сидуган.	24	16	6
Хоедугаар булуг. Угулэхи эдугулэбури жин зуйлай сайдур зохоогсан.	44	30	14
Гудугаар булуг. Ахуи юсун эбэдчину сидуган.	92	58	34
Дутугэр булуг. Нигур таниху бэлхи.	48	30	18
Табудугаар булуг. Анагахуи араэс.	48	30	18

Жирагудугаар булуг. Улигэр одсин зуйлай зохогсан.	44	26	18	
Итого:	288	180	108	

Формы текущего учета и контроля выполнения требований к уровню освоения содержания дисциплины:

Текущий контроль и учет выполнения требований к уровню освоения содержания дисциплины разработан и организуется на основе выполнения самостоятельной работы в аудитории и вне аудитории, все задания носят исследовательский характер. Контроль и учет достижений студентов проводится поэтапно, непрерывно с использованием различных способов, форм выполнения и видов заданий: выполнение тестовых заданий разного уровня сложности, разработка портфолио по дисциплине, презентация самостоятельной работы, рефераты. К формам учета и контроля относятся письменная и устная самопроверка, взаимопроверка, исследование оценки достижений студента по дисциплине.

Итоговый учет и контроль выполнения требований к уровню освоения содержания дисциплины:

По завершению изучения курса итоговый контроль проводится в форме традиционного устного или письменного экзамена. Традиционные формы позволяют на достаточном хорошем уровне обобщить знания по дисциплине. Также используются формы публичной защиты (дискуссии) индивидуальных исследовательских проектов. К таким формам контроля привлекаются наиболее подготовленные студенты.

Варианты тестовых заданий, вопросов и заданий к семинарским занятиям, контрольных работ, примерные вопросы к зачету и экзаменам

Примерные вопросы к зачету, экзамену:

Перевести на русский язык значение слов:

1. Хи, сира, бадган.
2. Тамир.
3. Гэгэр.
4. Насу орон чаг.
5. Бэин эбэдчин.
6. Салага 9.
7. Набчи 63.

8. Гэм, сугасу.
9. Ябудул мурун моду.
10. Улагаан бугун хагуурай сирагун.
11. Чайбар сира унгэбэр бургэн.
12. Ами баригчи.
13. Дэгэгси гуйгчи.
14. Дуглэл гуйгчи.
15. Гал тэгсидгэгчи.
16. Уругу арилгагчи.
17. Сира сингагагчи.
18. Сира унгэ урбугуулугчи.
19. Сира будугагчи.
20. Сира ужгулугчи.
21. Сира унгэ тодорагулугчи.
22. Бадган сидагулунгчи.
23. Бадган илжилунчи.
24. Бадган амтагулугчи.
25. Бадган хангаагчи.
26. Бадган барилдугулугчи.
27. Сираи асагухуу салага.
28. Хии асагахуу салага.
29. Бадгани асагухуу салага.
30. Урэ эбэдчин.

Применение дидактических средств обучения (ДСО) и технических аудиовизуальных средств обучения (ТАСО) в преподавании учебной дисциплины

В ходе освоения студентами учебного курса применяются технологии аутентичного обучения, организация исследовательской работы студентов.

Необходимым аспектом обеспечения освоения дисциплины является использование электронных учебников, словарей, электронных материалов их анализ, обработка и применение.

Методические рекомендации для преподавателя

Пояснение к рекомендациям. Целевая направленность лекционного курса, семинарских занятий, самостоятельной работы студентов состоит в содействии студентам в овладении теоретическими знаниями и способами решения совокупности профессиональных задач.

№	Тема	Учебные элементы
1.	Введение. История тибетской медицины. Основы философии буддизма.	Философия буддизма в интерпретации тибетской медицины. Понятие кармы – причинно-следственной связи. Колесо Сансары – круговорот жизни. История тибетской медицины. Первые переводы тибетских медицинских сочинений на русский и монгольский языки.
2.	Перечень того, что рассказывается.	Чжуд-Ши как основная литература по тибетской медицине.
3.	Об основах болезней.	Теория трех доша. Причины, условия, способствующие заболеваниям. Локализация болезней.
4.	Узнавание обличья болезни.	Основные методы диагностики в тибетской медицине: осмотр, прикосновение и опрос. Объекты обследований.
5.	Средства лечения.	4 средства лечения: питание, образ жизни, лекарства и процедуры. Успокаивающие и очищающие средства.
6.	Пример, показывающий строение «Чжуд-ши».	«Древо медицины». «3 корня» - строение тела, узнавание болезни и лечение.

Учебно-методические материалы семинарских занятий

№	Темы	Учебные элементы
1.	Введение. История тибетской медицины. Основы философии буддизма.	Философия буддизма в интерпретации тибетской медицины. Понятие кармы – причинно-следственной связи. Колесо Сансары – круговорот жизни. История тибетской медицины. Первые переводы тибетских медицинских сочинений на русский и монгольский языки.
2.	Перечень того, что рассказывается.	156 глав «Чжуд-ши». Восемь членов: болезни тела, детские болезни, женские

		болезни, болезни, насылаемые демонами, раны, отравления, старость и половая слабость. 11 мест. 15 разделов.
3.	Об основах болезней.	Теоретические основы трех доша. Причины, условия, способствующие заболеваниям. Локализация болезней.
4.	Узнавание обличья болезни.	Основные методы диагностики в тибетской медицине: осмотр, прикосновение и опрос. Объекты обследований.
5.	Средства лечения.	4 средства лечения: питание, образ жизни, лекарства и процедуры. Успокаивающие и очищающие средства.
6.	Пример, показывающий строение «Чжуд-ши».	«3 корня» - строение тела, узнавание болезни и лечение. «9 стволов»: • строение здорового тела (три физиологические энергии, семь сил тела и три нечистоты) • строение больного тела (причины, условия, входные двери, места расположения болезней, пути передвижения, периоды движения, плоды, причины изменений и обобщение) • пульсовая диагностика (пульс при болезни ветра, желчи и слизи) • урино-диагностика (моча при болезни ветра, желчи и слизи) • вербальная диагностика при болезни ветра, желчи и слизи. • Образ жизни • Питание • Лекарственные средства (успокаивающие и очищающие) • Мягкие и жесткие процедуры

Рекомендации студенту по освоению программы учебного курса.
Методические рекомендации по организации самостоятельной работы.

Пояснение к рекомендациям. Комплекс заданий для самостоятельной работы включает:

1. Составление портфолио по дисциплине, которое содержит:
 - Аннотированный библиографический список по медицинским проблемам, адреса Интернет-сайтов по изучаемым вопросам;
 - Составленный словарь по дисциплине.
2. Выполнение заданий по темам занятий содержание и формы работы

№	Тема	Содержание	Форма работы
1	Введение. Историография тибетской медицины. Основы философии буддизма.	Философия буддизма в интерпретации тибетской медицины. Понятие кармы – причинно-следственной связи. Колесо Сансары – круговорот жизни. История тибетской медицины.	Написать реферат на тему: «Колесо Сансары – круговорот жизни».
2	Перечень того, что рассказывается.	Перечисление 156 глав «4-х тантр». Восемь членов, 11 мест, 15 разделов.	
3	Об основах болезней.	Теоретические основы трех доша. Причины, условия, способствующие заболеваниям. Девять недугов, прерывающих жизнь.	Написать реферат на тему: «15 разновидностей Ветра, Желчи и Слизи: их локализация и функции».
4	Узнавание обличья болезни.	Основные методы диагностики: осмотр, прикосновение и опрос. Объекты обследования.	Написать реферат на тему: «Осмотр, как один из видов диагностики».
5	Средства лечения.	Четыре средства лечения: питание, образ жизни, лекарства и процедуры.	Написать реферат на тему: «Правильное питание»; «Здоровый образ жизни».
6	Пример, показывающий строение «Чжуд-ши».	Три корня: строение тела, узнавание болезней и лечение. 9 стволов: норма, изменение, осмотр, осязание, опрос, питание, образ жизни, лекарства и	Нарисовать схематическое изображение «Древа медицины» в виде наглядного пособия.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Литература

Основная литература:

1. Монгол тулгур бичигун чубурал. Анагаху ухаану тодорол ундэсу. Научно-техническое издательство Внутренней Монголии, 1997г.
2. «Чжуд-ши». Канон тибетской медицины. Перевод с тибетского, предисловие, примечания, указатели Д.Б.Дашиева. Москва, издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001 год.
3. Атлас тибетской медицины. Свод иллюстраций к тибетскому медицинскому трактату 17 века «Голубой берилл». Издательство «Галарт», Москва, 1994 год.
4. «Вайдурья-онбо» - трактат индо-тибетской медицины. – Новосибирск: Наука, 1984 г.
5. Буддология. Тибетская медицина. Статьи, переводы, исследования. Пупышев В.Н. Иркутск: Издательство «Оттиск», 2021 г.
6. Справочник по тибетской медицине. Практическое руководство по диагностике, лечению и целительству с помощью методов тибетской медицины. Томас Дюнкенбергер. Ростов-на-Дону. Издательство «Феникс», 2005 год.
7. Введение в тибетскую медицину. Здоровье и равновесие. Еши Донден. Санкт-Петербург, 2005 год.
8. Слово о тибетской медицине. Л.Л.Хунданов, Л.Л.Хунданова, Э.Г.Базарон, Бурятское книжное издательство, Улан-Удэ, 1979 г.
9. «Вайдурья-онбо» - трактат индо-тибетской медицины (приложение). Э.Г.Базарон, Т.А.Асеева. Новосибирск: издательство «Наука». Сибирское отделение. 1985 г.
10. Тибетская медицина у бурят. Асеева Т.А., Дашиев Д.Б., Дашиев А.Д., Николаев С.М., Суркова Н.А., Чехирова Г.В., Юрина Т.А. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2008 г.
11. Тибетская медицина: Чжуд-ши. Тысяча и один рецепт для здоровья. – Москва: Эксмо, Яуза, 2006 г.
12. Сумати Праджня. Кунпан-Дудзи полезный для всех экстракт амриты. Большой рецептурный справочник Агинского дацана. Перевод с тибетского, предисловие, примечания, указатели Д.Б.Дашиева. Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН. 2008 г.
13. Тибетская рецептура в традиционной монгольской медицине (по материалам трактата «Онцар гадон»). – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2002 г.

14.«Вайдурья-онбо» - трактат индо-тибетской медицины. – Новосибирск: Наука, 1984 г.

Дополнительная литература:

1. Букварь монгольского языка.
2. Ж.Тумунов. Монгол узэг.
3. «Сагаан толгойн дэбтэр».
4. Учебник 5 класса. «Монгол бичиг».
5. Л.Д.Шагдаров. «Монгол хэлэ бэшэгэй ундэһэн».
6. Цэнгэлтэй. «Ондоо уеын монгол хэлэнэй грамматика».
7. «Хэлэ бичиг». Учебник 7 класса.
8. Дондогой Даши-Доржин, Шагдаров Лубсан Доржиевич. «Муноо уеын монгол хэлэнэй грамматика».
9. «Уншаха ном».
10. Уйгурчин монгол бичиг-ун уншиху бичиг.
11. Монгол – ун сайхан орон.
12. «Учебная грамматика монгольского языка».
13. «Монгол бичиг-ун хэлэ зуй».